Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Nie potrafią się też wstydzić. Ani nie umieją się upokorzyć. Dlatego padną wśród poległych, runą w czasie, gdy ich nawiedzę – mówi JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wstydzą się swych obrzydliwości? Skądże! Nie potrafią się wstydzić. Ani nie umieją przyznać się do winy. Dlatego muszą paść wśród poległych, runąć w czasie mojego nawiedzenia — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zawstydzili się, że popełnili obrzydliwość? Bynajmniej, wcale nie wstydzili się ani nie potrafili rumienić. Dlatego upadną wśród tych, którzy mają upaść. W czasie gdy ich nawiedzę, upadną, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się zawstydzili, przeto że obrzydłość czynili? Zaiste ani się lud wstydził, ani ich prorocy do wstydu przywieść mogli; przetoż upadną między padającymi; czasu, którego ich nawiedzę, upadną, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzili się, iż obrzydłość czynili, abo raczej wstydem się nie wstydzili i sromać się nie umieli; przeto upadną między padającymi, czasu nawiedzienia ich powalą się, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okryci są hańbą, gdyż postępowali obrzydliwie. Co więcej, zupełnie się nie wstydzą, dlatego upadną wśród tych, co mają upaść, runą, gdy ich nawiedzę - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy się wstydzą, że popełnili obrzydliwość? Oni nie potrafią się wstydzić, nie umieją także się rumienić. Dlatego padną wśród poległych, runą, gdy ich nawiedzę - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powinni okryć się wstydem, ponieważ dopuszczali się obrzydliwości. Jednak oni w ogóle się nie wstydzą ani nie potrafią się zawstydzić. Dlatego padną wśród poległych, potkną się w czasie karania – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinni się zawstydzić z powodu haniebnych czynów, lecz oni wcale się nie wstydzą, nie znają zawstydzenia. Dlatego padną jak padli już inni, w czasie, gdy ich będę karał - mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawstydzą się [może], że popełnili rzecz wstrętną? Ależ bynajmniej! Wstyd ich nie ogarnia, nie potrafią się nawet rumienić. Dlatego zginą wraz z ginącymi, runą, kiedy ich karą nawiedzę - rzecze Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони завстидалися і послабли. І ані коли вони завстиджені завстидалися не пізнали їхнього нещастя. Через це впадуть у їхньому падінню і згинуть в часі відвідин, сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą musieli się wstydzić, że czynią obrzydliwości; lecz nie ma dla nich wstydu, i nie potrafią się rumienić. Dlatego upadną pomiędzy poległymi; w czasie, w którym ich doświadczę runą, mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy się wstydzili, że popełniali obrzydliwości? Po pierwsze, wcale się nie wstydzą; po drugie, nawet nie umieją czuć się upokorzeni. Dlatego upadną wśród upadających; potkną się w czasie, gdy będę dokonywał z nimi rozrachunku” – powiedział JAHWE. |